

菲律賓欺軟怕硬 中國不能不硬

China has to be firm as the Philippines bullies the soft and fears the hard

社評雙語道
逢周五見報

菲律賓外交部上月恢復與中國駐菲使館的接觸，並正就黃岩島問題努力提出新的外交解決倡議，希望能夠緩和局勢。事實證明，菲律賓是欺軟怕硬，在中方強硬表態之後，才表示願意重新坐到談判桌前。中方對菲方恢復外交接觸的行動不能寄予過高期望，必須以強硬的姿態，展示維護黃岩島主權的意志和決心，包括清楚表達對菲方挑釁給予強而有力軍事回擊的嚴正立場，讓菲律賓知所進退。

在黃岩島事件中，菲律賓的表現出爾反爾，言行不一：一方面說願意外交解決；另一方面又接二連三搞小動作，將黃岩島改名，企圖抓捕正常作業的中國漁民等。菲律賓的所作所為是企圖將黃岩島問題複雜化、擴大化、國際化，把中國的善意大度當作軟弱可欺，毫無以外交手段解決問題的誠意。

儘管中國一貫實行「睦鄰、安鄰、富鄰」的周邊外交政策，但是，如果菲律賓依然在非法侵佔中國領土的問題上執迷不悟，中國應該整合軍事、經濟、外交資源，協調各種手段，該出手時就出手，顯示在事關中國的領土完整、民族尊嚴的大是大非上，中國絕不會讓步的堅定決心。

The Department of Foreign Affairs of the Philippines, having resumed contact with the Chinese Embassy in the Philippines last month, is currently working very hard to propose diplomatic solutions to the issue of Huangyan Island, hoping to mitigate the situation. Facts prove that the Philippines tends to bully the soft and gentle but fear the hard and strong. Only after China strongly stated its position did the Philippines show willingness to sit down at the negotiation table and talk. However, China cannot expect too much from this move by the Philippines to resume diplomatic contact. China must firmly demonstrate its determination and resolve to defend sovereignty over the Huangyan Island in ways including a manifestation of its solemn position to launch military retaliation upon any provocation by the Philippines so that the Philippines will know better and restrain themselves.

In the Huangyan Island incident, the Philippines are frequently breaking their promises, and are always inconsistent in words and deeds. On the one hand, they said they were willing to solve the problem by diplomatic means; on the other, they repeatedly employed nibbling

tactics such as changing the name of the Huangyan Island and attempting to capture Chinese fishermen who were in their usual operations. Such deeds are attempts to complicate, expand and internationalize the Huangyan Island issue. The Philippines has misread China's friendliness and generosity as a sign of weakness and vulnerability, and has showed absolutely no sincerity in solving the problem by diplomatic means.

China consistently adopts a foreign policy that engages its neighbours in an atmosphere of friendliness, peace and prosperity. However, if the Philippines continues to wrongly pursue the path of illegal encroachment on Chinese soil, China should integrate its military, economic and diplomatic resources and combine all sorts

of means to fight back whenever it is warranted. This is to demonstrate China's unyielding determination in dealing with such cardinal issues of right and wrong as protecting the integrity of its territory and upholding the dignity of the people.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com



有內地民眾就黃岩島事件到北京菲律賓駐華大使館外抗議。資料圖片



花徑不曾緣客掃，蓬門今始為君開。

I have not swept the path of fallen petals until today, and I have opened my thatched door just for you.

杜甫《客至》

Du Fu, "Receiving a Guest" [Based on Wu 1985: 180]

引句背景：2006年9月5日，在訪問歐洲前夕，溫家寶於中南海紫光閣接受了多家媒體的聯合採訪，就中國政治、經濟、社會發展情況、中歐關係及當前重大國際和地區問題回答了記者提問。

溫家寶在開場白中說：「花徑不曾緣客掃，蓬門今始為君開。歡迎你們，很高興接受你們的採訪。不久，我將要去歐洲出席亞歐首腦會議和中歐領導人會晤，並訪問芬蘭、英國、德國。這是我擔任總理以後第三次訪問歐洲。目前中歐關係發展勢頭良好，這次中歐領導人會晤，將在中歐全面戰略夥伴關係的基礎上，商討盡早簽署《中歐新框架協定》，其目的就是推進中歐在政治、經濟、科技、文教等各個領域的合作，鞏固雙邊關係，使這種合作關係不因一時一事和領導人的更替而發生變化。」

意境點評：創作這首詩時，作者杜甫正居住在成都草堂。從「蓬門今始為君開」一句看，已有很久沒有客人來了，突然有客人登門，主人自然很高興，這種喜悅在「今始」兩個字中透露出來。而「花徑不曾緣客掃」，說明主人事前可能不知道客人要來，如果知道自然會掃徑相迎。這兩句詩既反映了主人杜甫的田園生活情況，又表達了主人的喜悅心情，含義是十分豐富的。而溫總理在接受採訪時引用它們，一方面表達自己對採訪者的歡迎，另一方面也舒緩了記者準備提問的迫切心情，使採訪的氣氛變得更加融洽和輕鬆。

書本簡介：本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

畢加索—巴黎國立畢加索藝術館珍品展

"PICASSO Masterpieces from Musée National Picasso, Paris" Exhibition



巴伯羅·畢加索於一九七〇年創作的油畫《坐着的女孩》。The oil painting "Seated Girl" created by Pablo Picasso in 1970.

展期至7月22日 資料提供：香港文化博物館

Love, and be silent.

余功

細味巨著A-Z
逢周五見報

英國作家莎士比亞 (William Shakespeare, 1564-1616)，大概不用多作介紹。他的38齣劇作 (plays) 和154首十四行詩 (sonnets)，早已為他奠定大文豪的歷史地位。他的悲劇作品 (tragedies) 是特別著名的，而這麼多齣舉世聞名的悲劇中，有哪一部可以鶴立雞群呢？

莎翁悲劇《李爾王》居首

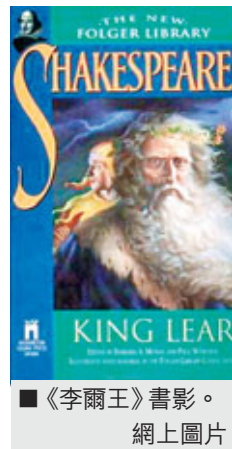
首先，誰人可以以有這個江湖地位作出判斷呢？世界上只有一位大作家同時奪得諾貝爾文學獎和奧斯卡最佳劇本獎，這位仁兄更是著名文學評論家萊沙士比亞專家，由他評斷相信算是公允吧？他是愛爾蘭劇作家蕭伯納 (George Bernard Shaw)，在《蕭伯納評莎士比亞》(Shaw on Shakespeare) 中說：「No man will ever write a better tragedy than Lear. (絕對沒有人會寫出比《李爾王》更好的悲劇作品了)」此外，即使連同莎士比亞的喜劇、歷史劇和詩作一

起評斷，《李爾王》近數十年來被愈來愈多專家公認為他最偉大的作品。因此，《李爾王》的地位是超然的。

不錯，我們今天介紹的K字首巨著，便是莎翁的King Lear，中文通譯作《李爾王》。話說李爾王有3個女兒，分別是Goneril (貢納梨)、Regan (呂甘) 和Cordelia (科第麗霞)。他因為年老，打算把國土分給3名女兒，並本打算把最大份土地分給Cordelia。

國土三分 奉承者得益

但在決定之前，愚蠢的他要3位女兒表達她們對他的愛。Goneril懂得擦鞋，說了一大堆奉承話：「Sir, I love you more than words can wield the matter; Dearer than eye-sight, space, and liberty; Beyond what can be valued, rich or rare; No less than life, with grace, health, beauty, honour; As much as child e'er loved, or father found; A love that makes



《李爾王》書影。網上圖片

breath poor, and speech unable; Beyond all manner of so much I love you. (父親，我對您的愛，不是言語所能表達的；我愛您勝過自己的眼睛、整個的空間和廣大的自由；超越一切可以估價的貴重稀有的事物；不亞於賦有淑德、健康、美貌和榮譽的生命；不曾有一個兒女這樣愛過他的父親，也不曾有一個父親這樣被他的兒女所愛；這一種愛可以使唇舌無能為力，辯才失去效用；我愛您是不可以數量計算的。) (本文採用朱生豪的著名譯本。) Regan也說了另一番諂媚話。二人把喜愛甜言蜜語的父親逗得開懷萬分。

但真誠的Cordelia不願意虛偽，只說聊聊數句，例如「What shall Cordelia do? Love, and be silent. (科第麗霞應該怎麼好呢？默默地愛著吧)」虛榮的李爾王因而大發雷霆，決定不把國土分給Cordelia。這便是整個悲劇的開端。至於這齣悲劇如何發展和終結，當然留待各位自行發掘了。

英語空間ABC
逢周五見報

筆者今期向大家介紹一些英語用詞，對未來升學、英語作文及日常會話表達均有裨益。

港大附屬學院早前一連兩天舉行「學在CC資訊日」(Information Days) 活動，由本院資深教師向首屆香港中學文憑試及最後一屆高級程度會考畢業生簡介如何在公開試放榜日作好升學準備；與此同時，本院課程統籌主任向參加者介紹學院的副學位課程內容、入讀資格及升學、就業前景，加深大家對副學位課程的認識。

預早籌劃 做好準備

當日出席活動人數接近六百人，人數眾多 (multitude of participants)，大部分同學對本院的副學位課程深感興趣，就算公開試已完結、暑假將臨，同學也沒絲毫鬆懈 (slackened off)，把握時間四出尋找升學資料，即使在母親節當天，家長亦陪同子女出席不同類型升學講座，包括本院的「學在CC資訊日」。畢竟學生將要面對四年大學學制絕非易事 (by no means easy)，除了之前數年要作考試準備 (prepare for examination)、應試 (sit for examination)，以及試後的躊躇 (hesitation)、籌劃、打算 (planning)，試後還要四出奔波，獲取升學出路的第一手資料，為升讀大學作最充分準備。否則在大學新學制開展的當兒準備不足而影響前

途，這都是他們不願見的情景 (unwanted situation / worst case scenario)。

過來人學子分享經驗

筆者有見及此 (in this light)，特於「資訊日」找來3位於本院修畢第一年副學位課程，第一學期便拿取最高學分四級的學生，於當日現身說法 (to share one's experience)，與家長及學生分享升學策略 (strategies to get into universities)。3人分別獲港大、中大、城大等院校「招手」(beckon)、錄取 (accept)，其中兩人已準備於9月入讀首兩所研究型大學 (research universities)，即港大及中大了。

用功讀書 考取佳績

他們去年於高考「失手」，循「非聯招」途徑成功報讀政府資助的學士學位課程，並躋身 (to place oneself in the league of) 排名較高的本地大學，完全沒有因公開試「失手」(failure) 而花太多時間抱頭痛哭 (cry in one another's arms) 或懊悔 (to feel remorse)。他們在台上都傳遞 (deliver / relay) 了一個非常關鍵 (critical) 及重要的訊息：副學位課程「拯救了他們當時處於水深火熱之中」(to save them from deep distress)，於他們失意高考及大學聯招時，副學位課程成為他們的明燈 (lighthouse)。因



左起：陳駿文、李麗儀和李曼芬分享升大學心得。作者供圖

此，他們在首個學期均用功讀書，考取最優異成績，招徠各大學垂青 (appreciation)，於本年1月、2月已獲面試邀請，順利過關並獲即時錄取。對於這3位曾非常失意的年輕人來說，今日的出路不單可喜可賀 (worth cheering and rejoicing)，對比去年徬徨無助 (perplexed and helpless) 的光景，回首時更覺「險過剃頭」(What a close shave)，當中百感交集 (surge of mixed feelings) 的思憶 (remembrance)，實在只有他們才能明了。

港大附屬學院

港大附屬學院高級講師 李國標

中文視野
逢周五見報

福禍兩相依——塞翁廐信

中國人對「落葉歸根」有無限的執著，至於那些落葉未能歸根的千里孤墳，就顯得蕭瑟、冷清，令人唏噓不已。

在魏晉南北朝時，有兩位出色的文人——徐陵和庾信，他們的際遇相似，但下場迥異。徐得以善終，庾卻客死異鄉。雖然遭逢不幸，但庾信可以從逆境中開拓文學的另一扇窗。

庾信生於亂世，在文壇上薄有名氣，陪伴梁朝太子蕭綱從事詩賦創作。當時的宮體文學多述及宮廷奢華生活、女子美態和男女嬉春等香艷情節，因此用詞極為浮誇華麗，講究對仗，強調建築美、音樂美。在此氛圍下，庾信的作品自然也擺

脫不了此種風尚，例如著名的《春賦》：「鏤薄窄衫袖，穿珠帖領巾」、「池中水影懸勝鏡，屋裡衣香不如花。」

活於亂世 一生流離

既生於亂世，命運也不由自己挑選。適逢「侯景之亂」，庾信率兵抗敵，惜戰敗，唯有逃亡江陵，投奔蕭繹。好景不常，戰爭頻仍，庾信奉命出使西魏，惟抵達長安不久，西魏攻克江陵，蕭繹被殺，庾信滯留魏國，成為亡國奴。幸好西魏君主惜才，未有處決庾氏，反而封他為驃騎大將軍，行年四十有二。其後西魏為北周所代，庾信歷任大將軍，

直至終老，未能返回江南。出使西魏，淚別江南，生活顛沛流離，內心的痛苦非筆墨可形容。這不但迫使他在思想上起了徹底的變化，也拓寬了文學創作的意境。最著名的，首推《哀江南賦》。作品中的「天道周星，物極不反」，把亡國離心之痛，對南朝復國無望的失落，發揮得淋漓盡致。

未能歸田 客死異鄉

庾信雖然獲高薪厚祿，但有所謂「一生不事二主」的遺憾，這使得他始終未能釋懷。晚年曾多次向北周君主告老歸田，但不獲答允，遂以《小園賦》明志——「黃鶴戒露，非有意於輪軒；爰居避風，本

無情於鐘鼓。」並以此寄託告老歸田的生活，以作慰藉之用——「坐帳無鶴，支床有龜」、「落葉半床，狂花滿屋」、「名為野人之家，是謂愚公之谷」。

塞翁失馬，焉知非福；塞翁得馬，焉知非禍。庾信的經歷讓我們體驗到生命的無常，但也示範了如何在逆境中開拓新生。願千里之外的孤魂得以安息。

香港浸會大學國際學院講師 林惠文
Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學 HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY